

世界禁书文库

十日谈

(下)

SHIRITAN

[意] 乔万尼·薄伽丘



REMOVED BOOKS

世界禁书文库

世

界

禁

书

文

库



十日谈

(下)

SHIRITAN

原著 [意] 乔万尼·薄迦丘

翻译 王永年

九州出版社

世界禁书文库

十日谈

(下)

原 著 [意]乔万尼·薄迦丘
翻 译 王永年

六

奇安尼·德·普罗吉达心爱的姑娘被掳去后献给国王非得列。奇安尼和姑娘约会时被抓，绑在柱子上将处火刑，幸被路杰利·德·奥里亚认出救下，和姑娘终结连理。

女郎们听完了纳菲莱讲的故事连连称好，女王吩咐潘皮内娅接着讲，潘皮内娅爽朗地开口说：

亲爱的女郎们，爱情的力量巨大无比，任何艰难险阻都阻挡不住堕入情网的人，今天和以前讲的故事足以证明。这方面的例子虽然说了不少，我还想讲一个年轻人勇往直前的故事，添一个明证。

邻近那不勒斯港口的伊斯基亚岛上有个名叫蕾丝蒂图塔的姑娘，她年轻美丽，富有朝气。她的父亲马林·博尔加罗是岛上有名望的绅士。附近普罗奇达岛上一个名叫吉安尼的青年人对她一见钟情，爱她甚于爱自己的生命，她回报了他的爱情。他不但白天从普罗奇达来看她，有时甚至在晚上没

有船只时泗水游到伊斯基亚岛，即使见不到她本人，就在外面看看姑娘家的围墙也是好的。

正在他们两情相悦的阶段，姑娘有一天一个人到海边去游玩，用小刀挖落潮后附在石缝里的海贝，从一块岩石跑到另一块岩石，不知不觉之中，来到一个礁石环抱的地方。事情也真不巧，几个西西里岛的青年人乘了一条三桅船从那不勒斯途经这里，抛锚上岸休息，并且找些淡水。他们见那姑娘十分美丽，四下又无人，就起了歹意，决定把她劫走。姑娘拼命挣扎，但强不过他们，给抓上船去，到了卡拉布里亚。几个恶少都想把姑娘据为己有，争吵起来，相持不下，又怕伤了和气，对大家都没有好处，最后决定把她献给西西里国王非得列。国王当时还年轻，喜欢美色。

他们到了巴勒莫果真这么做了。国王见了姑娘非常中意，但那时他身体不太好，便吩咐侍从把悲伤的姑娘暂时安置在古巴园^①内精致的楼阁里，好生侍候，等国王健康后再作打算。

姑娘被劫的消息在伊斯基亚岛上引起轩然大波，使人伤脑筋的是不知道什么人把她劫走。吉安尼比谁都着急，他认为在伊斯基亚岛上打听不出什么消息，只知道三桅船驶去的方向，便雇了一条船从米内尔瓦向卡拉布里亚的斯卡莱亚驶去，一路查访。他在斯卡莱亚听说几个西西里岛的水手把一个姑娘带到了巴勒莫。吉安尼立即跟踪前去，经过无数查

^① 古巴园是阿拉伯风格的园林建筑，由圭列莫二世于一一八〇年下令修建。参见本书第四天故事之四。

访，弄清楚那姑娘已被献给国王，养在古巴园里等国王幸临。吉安尼十分沮丧，如今非但没有希望把姑娘弄到手，恐怕连见她一面都比登天还难了。但他痴情不减，打发掉雇用的船，自己留在巴勒莫等待时机，好在当地无人了解他的目的。

他时常去古巴园附近转悠，一天偶然看见姑娘在窗口，姑娘也看见了他，两人都喜出望外。吉安尼发现那地方很僻静，尽量靠近楼阁和姑娘说话。姑娘告诉他，只有怎么怎么行事，才能亲热地相见。吉安尼先看好附近地形，到了后半夜，他又来到花园外面，顺着只有啄木鸟才能攀登的地方爬了上来，从一个没有栅栏防卫的缺口钻了进去，然后找到一张梯子，支在姑娘房间的窗下，悄悄溜进了屋。姑娘以前认为接纳吉安尼对自己的名誉有损，因此总是躲闪，现在她举目无亲，觉得除他之外没有别人可以信赖，并且希望他能想办法把她救出去，便决定满足他的全部欲望，窗户没关，让他进来。吉安尼发现窗板开着，悄悄爬了进去，在姑娘身边躺下。姑娘还没有睡着，她先把打算告诉他，恳切地求他把她救出去。吉安尼说那是他求之不得的事，答应和她分手后立即准备，下次一定能把她接出去。之后，他们热烈地拥抱，沉浸在极大的欢悦中。他们尽情玩了幾次，互相搂着，不知不觉睡着了。

再说国王，他第一次见到姑娘就十分喜欢，那晚觉得自己精力充沛，忽然想起了她，虽然天快亮了，仍旧想去和她玩一会儿。他带了几个侍从悄悄地去古巴园，进了楼阁，吩咐打开姑娘的卧室，不要将她吵醒，然后举着一个双枝烛台

进了屋。他往床上一看，只见那姑娘身上一丝不挂搂着一个小伙子睡得正香。他虽然嘴上没说，心头火起，差点没拔出身边的匕首当场把这对男女刺死。但又一想，认为杀死两个睡着的、毫无防备的人对谁说来都是卑鄙的行为，身为国王更不能这样做。他强压怒火，决定当众用火刑处死他们，以平自己的愤慨，便转身对陪他进屋的一个侍从说：

“我对那个女人寄有厚望，她却干出这样无耻的事，真岂有此理！”

国王又说那小伙子色胆包天，居然到他的花园里羞辱到他头上来了，问侍从是否认识那小子。侍从回说从未见过此人。国王退了出来，恼羞成怒，下令赤条条地将这对偷情男女捆起来，天一亮押到巴勒莫，背对背地绑在一根柱子上示众，午前祈祷时按照刑律把他们活活烧死。说罢，他余怒未消地回巴勒莫王宫。

国王走后，侍从们扑向那对情人，把他们从床上拖下来，毫不客气地捆绑起来。两个情人知道性命难保，伤心地哭起来。根据国王的命令，他们被押送到巴勒莫，绑在广场的一根柱子上，脚下堆好柴禾，只等到了国王指定的时辰便点火烧死他们。巴勒莫万人空巷，男女老少都赶来看热闹。男人们都挤在姑娘面前，纷纷赞叹她长得匀称美丽；女人们则围在小伙子面前，窃窃称许他英挺伟岸。两个不幸的情人羞愧得抬不起头，悲叹自己命苦，只要时辰一到，就在烈焰中结束生命。他们像这样等着规定的时辰到来，消息纷纷扬扬，传到了路杰利·德·奥里亚那里，路杰利是当朝的海军大将，地位显赫。他也来到两人就刑的广场，先看看那姑娘，

觉得确实姣好，又看看那小伙子，当即认出了他，便上前问他是奇安尼·德·普罗吉达。

“大人，我正是你说的那个人，不过马上就要殒命当场了。”吉安尼也认出了他，回答说：

海军大将问他怎么会落到这个地步。

“为了爱情，使国王气愤，”吉安尼回说。

海军大将让他把事情的前前后后讲清楚，听后正要匆匆离去，吉安尼叫住他说：

“大人，如果可能，我请你帮我个忙。”

路杰利问他是什么，吉安尼说：

“我知道自己活不长了。我爱这姑娘胜过爱我自己的生命，但是现在背对背和她绑在一起，我只要求把我们面对面地绑起来，临死前能看看她的脸，我就死而无怨了。”

“我一定帮你，包管你看个够，”路杰利笑着说。

他离去前吩咐刽子手先不要动手，等候国王新的命令。接着他立即去求见国王，国王仍在生着气，海军大将问道：

“陛下，您下令把那两个年轻人在广场上烧死，他们犯了什么罪？”

国王说了情由，路杰利接着又说：

“他们犯了过错理应受罚，但不该由你处罚他们。且不说宽容和仁慈，有罪固然当罚，有功也应该行赏。陛下您是否知道要烧死的人是谁吗？”

国王说不知道，于是路杰利接着说：

“我想告诉陛下，陛下一气之下，几乎干出很不明智的事来。那青年人是兰多尔福·德·普罗奇达的儿子、奇安尼·

德·普罗吉达的胞弟，正由于他的帮助，西西里岛才纳入陛下版图。那姑娘是马林·博尔加罗的女儿，依靠她的父亲，陛下才没有丧失对意斯几亚岛的统治。再说，那两个年轻人相爱已久，他们并不是有意冒犯陛下，只是因为爱情，才犯下罪行，如果年轻人的爱情也算是罪行的话。陛下本应好好款待他们，赏赐他们，为什么反而要把他们处死？”

国王听了路杰利一番话，觉得的确有道理，为他所做之事深感后悔，马上收回命令，吩咐把那两个年轻人从火刑柱上解下，带来见他。侍臣们立即照办。国王问清了他们的情况，觉得应该优待他们，补偿他们遭到的羞辱，吩咐给他们穿上华美的衣服，让吉安尼和那姑娘举行婚礼，送给他们许多贵重的礼物，然后把他们送回家。亲友们热情地欢迎这对新人，他们以后的生活都很美满。

七

泰奥多罗因爱上主人阿美利葛先生的女儿韦奥兰特，并使她有了身孕而被判绞刑，要受鞭笞的时候被生父认出，救了他的命，让他娶了韦奥兰特。

女郎们听到那对情人将被烧死的时候，都提心吊胆；又听到他们大难不死，个个破涕为笑，赞美天主。故事结束后，女王吩咐劳力塔接着讲，劳力塔笑吟吟地开口说：

美丽的女郎们，好圭列莫国王^① 统治西西里岛的时候，岛上有一位名叫阿美利葛·阿巴特·德·特拉帕尼的绅士，他除了拥有大量财富，子女也很多，因此家中需要不少仆佣。一次，有几艘热那亚的海盗船从地中海东岸驶来，途经亚美尼亚，掳掠了一批男孩。阿美利葛以为他们是土耳其人，买下几个充当奴仆使唤，这些男孩大多土头土脑，只有一个名

① 指西西里国王圭列莫二世，参见第四天故事之四。

叫泰奥多罗的长得眉清目秀。他虽是奴仆，却和阿美利葛先生的子女一起抚养，很可能由于身份的原因，长大以后并没有受到奴仆身份的影响，变得文质彬彬，气宇轩昂。阿美利葛十分宠爱，给了他自由，又因为一直把他当做土耳其人，还让他受洗礼皈依天主教，改名为彼得罗，委派他当全家的总管，对他十分信任。

阿美利葛的子女逐渐长成，其中一个名叫韦奥兰特的女儿出落得分外秀丽。做父亲的正打算给她找个夫家的时候，她暗地里爱上了彼得罗。少女虽然爱慕彼得罗的英俊潇洒，但羞于启齿，一直没有向他表露真情。这时爱神插手帮忙，免得她为难。彼得罗经常和她见面，也爱上了她，到后来一天不见就坐立不安。然而小伙子不敢高攀，怕她察觉自己的感情。这一切当然瞒不过少女的眼睛，她暗自高兴，为了让他安心，在他面前显得更活泼随和。这样过了很久，虽然双方都有意，但是谁都不敢贸然说些什么。正当两人都在受爱情的煎熬时，命运女神仿佛有心促成似的，找了一个机会消除了阻碍他们的疑虑。

阿美利葛先生在离特拉帕尼一英里远的地方有座美丽的别墅，他妻子常常带着韦奥兰特和别的太太小姐们去那里游玩。一次，她把彼得罗也带去了。那天天气异常闷热，突然间乌云翻滚，我们知道夏季气温高时容易变天。阿美利葛夫人和女伴们怕在回家的路上遇雨，要尽快赶回特拉帕尼。彼得罗和那少女年轻有力，本来比她妈妈和别的太太们跑得快，他们与其说是怕给雨淋着，还不如说是受到爱情的激励，不一会儿在前面跑得老远，再回头时已经看不见阿美利

葛夫人和别的太太们了。这时雷声大作，豆大的雨点夹着冰雹铺天盖地地打下来，夫人和其他妇女们躲进了一家农舍。彼得罗和少女一时找不到去处，便躲进一座破旧得几乎快倒塌的茅屋，屋顶只有一角还算完好，能避风雨，两人便挤在一起坐在那下面。地方太窄，身体不免有些接触，这使他们的胆量陡增，冒出埋在心底的爱情，彼得罗先说：

“但愿这场冰雹永远不要停，永远这样待着有多好啊！”

“我也希望这样，”少女说。

说了这些话，两人的手紧握在一起，接着开始接吻搂抱，外面的冰雹还没有停息。之后的事我不必多说了，一会儿他们便领略到了爱情最大的乐趣，两人还商定以后怎么再偷偷地享受这种快活。一场暴风雨终于结束。他们回到城里等夫人到后一起回家。由于他们作了十分缜密的安排，又在那里幽会了多次。男欢女爱，说不尽的快乐。但是乐极生悲，那少女竟怀了孕，这令两人都焦急不安。少女为了自己的名声，用了种种办法想堕胎，但都没有成功。彼得罗知道事情一旦败露他性命难保，决定逃跑，但少女说：

“如果你离开了我，我就自杀。”

彼得罗非常爱她，对她说：

“我的姑娘，我怎么能留下呢？你怀了孕，我们的事情就会败露。你会很容易地得到你父母的宽恕，可我要为你的过错和我自己的过错付出双重代价。”

少女说：

“我的过错是明摆着的，逃也逃不掉。你的过错只要你自己不说，谁都不会知道。”

彼得罗说：

“既然如此，我就不走了，不过你一定要守口如瓶。”

那姑娘尽可能掩饰她的身孕，但是肚子一天天大起来，实在瞒不下去了。一天，她泪流满面地告诉了妈妈，求妈妈想办法救她。母亲非常生气，骂了她一顿，问她怎么会如此。她维护彼得罗，乱说一通，没有说出真相。母亲信以为真，为了顾全女儿的颜面，把她送到一座乡间别墅。

瓜熟蒂落，分娩的日子到了，姑娘像其他产妇那样使劲叫嚷。阿美利葛先生平时几乎不去那座别墅，姑娘的母亲以为他最近也不会去，把姑娘安置在那里比较安全。事不凑巧，那天阿美利葛先生狩猎归来，经过别墅，听到里面的叫嚷声，不知是怎么一回事，便走进去看。夫人见她丈夫突然来到，慌忙起身告诉了他女儿的情况。他不像妻子那样轻信，一口咬定女儿不会不知道是谁干的坏事，非要查个清楚。他并且说，如果女儿说了真话还可以被原谅，不然休怪他不念父女之情，要她的性命。夫人竭力劝丈夫平心静气，相信女儿的话，但他按捺不下心头怒火，拔出佩剑朝女儿房间跑去。一对老夫妻争论之际，那姑娘已生下一个男婴。

父亲对女儿说：

“告诉我这个孽种的爸爸是谁，不说我就宰了你。”

姑娘见父亲这副凶神恶煞的模样，怕他真会下手，被迫违背了她对彼得罗作出的诺言，说出了他们的私情。绅士听后怒不可遏，好不容易才忍住没有杀掉自己的女儿，大骂她一顿后，骑上马直奔特拉帕尼去找国王委任的总督库拉多，申诉了彼得罗干的事。库拉多下令逮捕彼得多，严刑拷打，

逼他供出全部事实。几天以后，彼得罗被总督判以绞刑，行刑前还要当众鞭笞。阿美利葛先生怒火难平，要这对情人同时归天，把一杯毒酒和一把匕首交给仆人，说道：

“把这两件东西送给维奥兰特，让她自己选择，或者喝药，或者用匕首自尽，不然我按刑律把她当众活活烧死，再把她前几天生的小子倒提起来往墙上砸碎脑袋，尸体喂狗。”

狠心的父亲对自己的女儿和外孙如此残酷，那个仆人居然幸灾乐祸，前去执行。

再说彼得罗，被行刑的队伍簇拥，一路鞭打，把他押往绞刑台。为首的心血来潮，故意从一家旅店门口经过。旅店正好住有三位亚美尼亚贵宾，他们来罗马和教皇商谈十字军中转的补给和休整事宜。他们刚到几天，受到特拉帕尼贵族名流，尤其是阿美利葛先生的热情接待。亚美尼亚人听到行刑队经过旅店，到窗前观看。彼得罗上身的衣服已被剥光，双手反绑在背后。三位贵宾中间有个名叫菲内奥的声望很高的老者注意到彼得罗胸口有一块天生红色胎记，当地的妇女们称之为“朱砂记”，他突然想起自己有个儿子十五年前在拉亚佐海岸被海盗掳去，以后音讯全无，他暗忖儿子如果还活着年纪应该和那个遭到鞭打的犯人相仿，心里一动，觉得那犯人可能就是他的儿子，又想如果真是他的儿子，应该记得自己的名字、父亲的名字和亚美尼亚语。等他走近时，老人喊道：

“喂，泰奥多罗！”

彼得罗听到喊声，立刻抬起头，菲内奥用亚美尼亚语问他：

“你是哪里人，你父亲是谁？”

行刑队看见一位相貌威严的老者问话，停住了脚步。彼得罗回答说：

“我父亲叫菲内奥，我们都是亚美尼亚人，我是很小便被拐卖到这里的。”

菲内奥听了这话，完全肯定那青年人就是他丢失的儿子。他老泪纵横地和同伴们一起下楼，挤到行刑的队伍前去拥抱那青年，把自己身上一件华丽的披肩脱下来给他披上，请求行刑队暂缓执行，看总督是否能够修改命令。行刑队长说他很乐于等待。关于彼得罗的消息已全城皆知，菲内奥已有所闻，他立即带了同伴和侍从前去求见库拉多先生，说道：

“总督阁下，你下令作为奴隶处死的其实是自由民，并且是我的儿子，他小时候被人从家乡拐卖到这里。据说他破坏了一位小姐的贞操，但是他愿意娶她为妻。因此我请求阁下令暂缓执行，先问问那位小姐是否愿意嫁给他。如果小姐愿意，那么不撤销对他的行刑是有违于贵地的法律的。”

库拉多先生听说彼得罗是菲内奥的儿子已经大吃一惊，想到事情竟会弄成这样，他觉得非常惭愧。他承认确实没有像菲内奥所说的那样问清当事人的情况，马上派人去通报阿美利葛先生。阿美利葛先生以为他女儿和外孙那时已经死了，非常后悔。他明白，如果女儿不死，局面会完全不同。不管怎么样，他仍旧派人去传话说，如果他还未对女儿下手，赶快收回成命。使者赶到时，看到阿美利葛先生的仆人已把匕首和毒酒放在那少女面前让她选择一样，少女在拖延

时间，仆人正步步紧逼。仆人奉到主人的新的命令就放了她，回去向主人禀报经过情况。阿美利葛先生非常高兴，前去菲内奥住处，痛哭流涕地作了解释，请求原谅，并且说，如果泰奥多罗愿意娶他的女儿为妻，他完全同意。菲内奥愉快地接受了他的道歉，说道：

“我希望我的儿子和你的女儿结婚，如果他不愿意，那就应该维持原来的判决。”

阿美利葛先生和菲内奥协商好以后，一起去看泰奥多罗。泰奥多罗虽然由于父子相逢而高兴，但又为自己将被处死而悲哀。两位老人问起有关他心上人的事，泰奥多罗听说如果他同意，维奥兰特就可以嫁给他，当然欣喜万分，仿佛一下子从地狱到了天堂，连连说如果各方面都赞成，对他简直是最好的消息。他们再派人去征求那姑娘的意见。她早已听到了泰奥多罗的处境和将要面临的灾难，在此以前，她自己 also 面临死亡的威胁，听到这个喜讯简直不敢相信自己的耳朵，回答说能做泰奥多罗的妻子对她是再幸福不过的事了，当然，还要听从她父亲的意思。于是决定让他们结婚，举行了盛大庆典，全城的人都为那对年轻人高兴。姑娘心情舒畅，为她的儿子找了一个乳娘，不久身体完全恢复，比以前更加美丽，前去拜见公公菲内奥。菲内奥即将离开罗马，见了娇艳的儿媳非常满意，为他们举行了隆重的婚礼，把她当做女儿一般对待。热闹了几天，他带着儿子、儿媳、外孙乘船回拉亚佐。一对有情人终成眷属，过着幸福宁静的生活，白头到老。

八

纳丝塔乔·德·奥内丝迪爱上特拉韦尔萨里家一位薄情的小姐，耗尽家财，应亲友要求去基亚西，看到一位少女被一名骑士追赶，杀了她掏出内脏喂狗。纳丝塔乔邀请亲友和那位小姐去吃晚饭，小姐看到了同样的景象，猛然醒悔，同意嫁给纳丝塔乔。

劳力塔讲完以后，菲洛梅娜奉女王之命开口说：

可爱的女郎们，我们女人家的怜悯之心总是受到赞扬，女人家的残酷无情则受到严厉的惩罚，为天理所不容。为了说明这一点，并且帮助你们消除冷酷的心理，我打算讲一个既痛苦又愉快的故事。

拉文纳是罗马尼阿一个十分古老的城市，当地众多的贵族和士绅中间有一个名叫纳丝塔乔·德·奥内丝迪的青年，他继承了他父亲和叔父的大批财产，因此十分富有。他还没有娶妻。正如一切未婚的青年人都多情一样，他爱上了保罗·